

傅雷著译全书

第一卷

傅敏 主编

 上海遠東出版社

图书在版编目(CIP)数据

傅雷著译全书/傅敏主编. —上海: 上海远东出版社, 2018

ISBN 978-7-5476-1343-6

I. ①傅… II. ①傅… III. ①傅雷(1908—1966)—文集 IV. ①I217.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 008566 号

责任编辑 冯裴培 殷卫星 薛雅平 许霞

王萍 王锦云 张琳

封面设计 李廉



上海出版资金项目
Shanghai Publishing Project

本书由上海文化发展基金会上海浦东傅雷文化发展专项基金资助出版

傅雷著译全书

傅敏主编

出版 上海远东出版社

(200235 中国上海市钦州南路 81 号)

发行 上海人民出版社发行中心

印刷 上海中华印刷有限公司

开本 850×1168 1/32

印张 366.125

插页 214

字数 7491,000

版次 2018 年 4 月第 1 版

印次 2018 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5476-1343-6/G·849

定价 2600.00 元(共 26 卷)



傅雷与朱梅馥结婚照
(一九三二年一月)



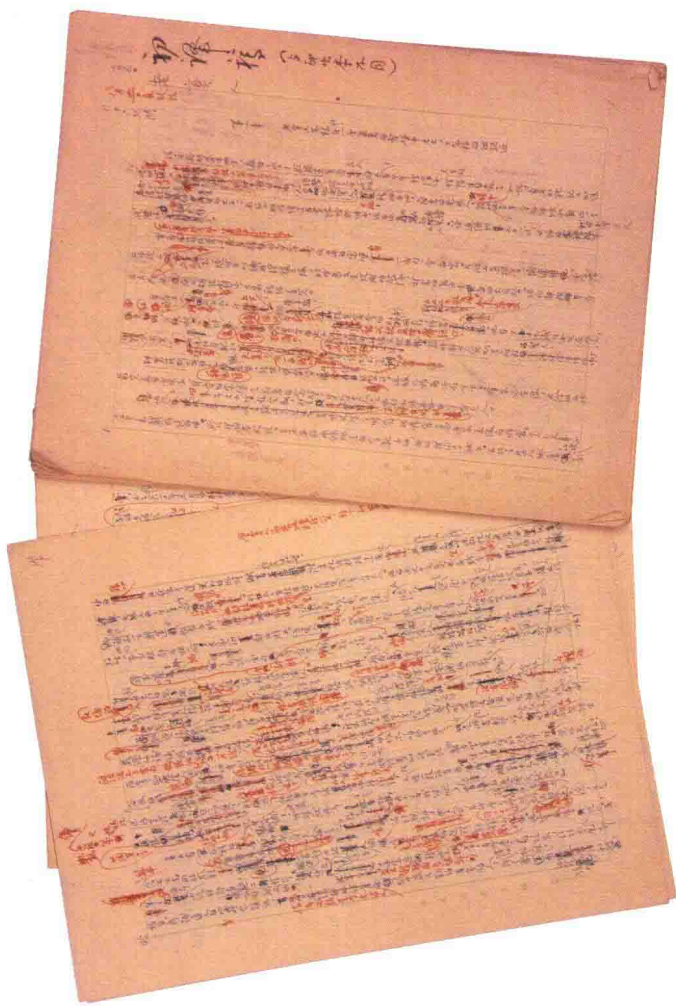
傅雷 (一九五四年)



服尔德《老实人》初版本书影
(书名题签系傅雷墨迹)
(一九五五年二月人文版)

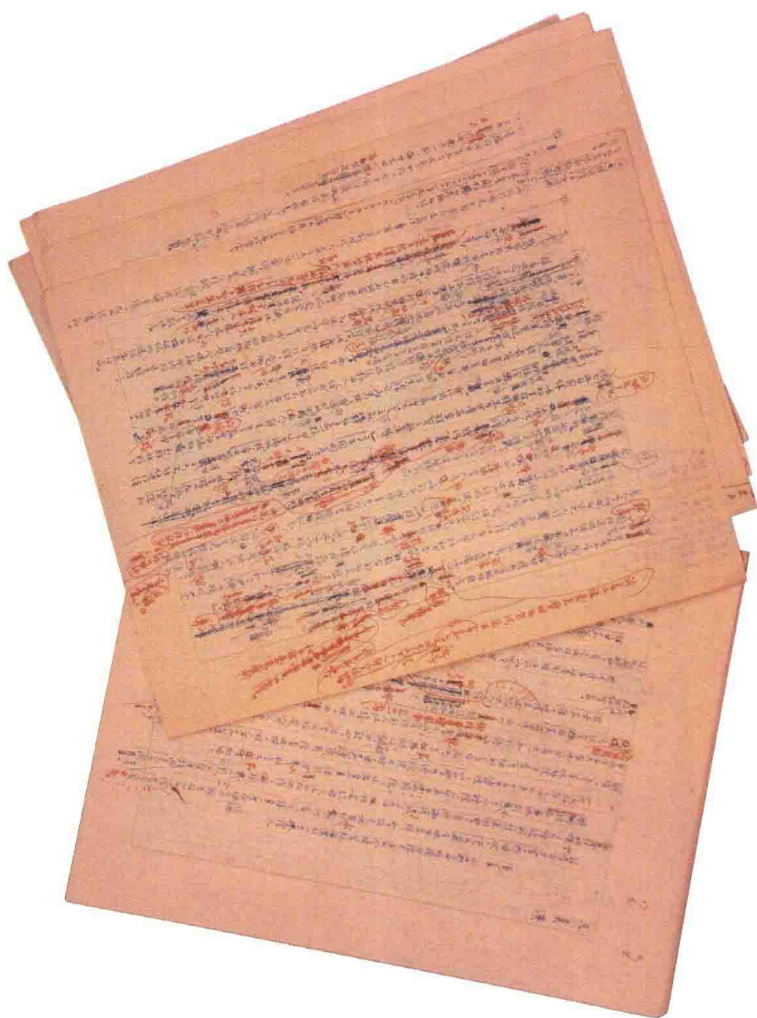


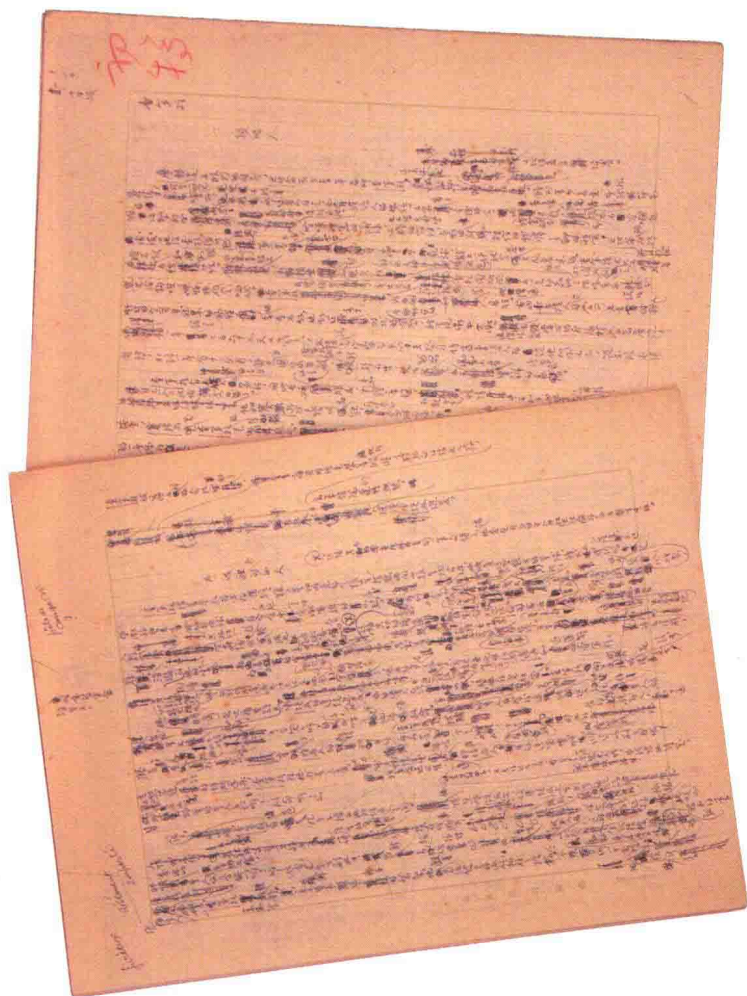
服尔德《查第格》初版本书影
(书名题签系傅雷墨迹)
(一九五七年十一月人文版)



服尔德《老实人》初译稿（一九五四年七月六日至二十日初译，八月二日至七日改订）

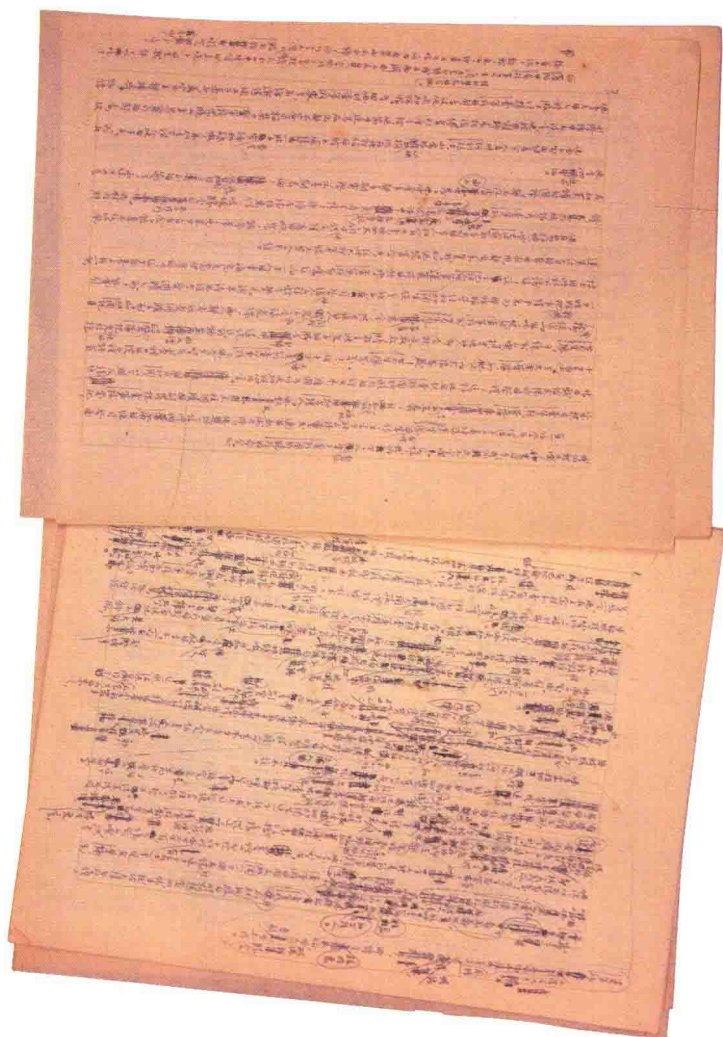
服尔德《天真汉》初译稿（一九五四年七月二十一日至三十一日初译，八月九日至十四日改订）





服尔德《查第格》初译稿（一九五五年十月六日至十一月十四日初译）

服尔德《查第格》初译稿与二稿之比较



出版说明

傅雷先生(一九〇八—一九六六)的翻译,独树一帜,自成一宗一派,已为译界公认。他一生笔耕三十七载,译著宏富,贵在传神,更兼行文流畅,用字丰富,工于色彩变化,形成享誉译坛的傅译特色。

二十世纪八十年代以来,《傅雷家书》编辑出版,《世界美术名作二十讲》和四卷本《傅雷文集》相继问世,使大家走近了傅雷,认识到傅雷还是一位发抒己见、刚直不阿的著作家,是一位学贯中西的艺术批评家,更是一位成绩卓著的教育家。

《傅雷著译全书》收录傅雷先生于新中国成立前后的有关小说、传记、艺术、政论等译作三十六部,译文二十六篇;收录的著作,除了《贝多芬的作品及其精神》外,还涉及文学、音乐、美术、政论等文章七十一篇以及家书二百五十四通和致友人书三百零二通。

巴尔扎克和罗曼·罗兰是傅雷先生倾注心力最多,也由于他的翻译而产生巨大影响的两位作

家，分别出十卷和五卷；另有六卷为其他译作；最后五卷为著作（详见总目）。

《傅雷著译全书》以上世纪出版的《傅雷译文集》和《傅雷文集》以及本世纪初出版的《傅雷全集》为蓝本，做了大量补充校订工作，以期成为最充盈最权威的译、著版本。异体字、繁体字改为规范汉字；明显的讹夺衍误径直改正；异形词保留原词形，不改动。各卷力求保持原译、原著的本来面目，以存其真。傅雷先生当年所写序跋献辞等文字，均予以录存。傅雷作品在不同时期的不同风貌，均以原样存留，未按现行规格妄加改动。在编辑过程中，统一采用了页注：译作部分，未注明者为译者注（其中关于旧译名的脚注，为编者注）；著作部分，未注明者皆为编者注。艺术类译著中常用的人名、地名，一般按目前通行的译法做了校订。

为纪念傅雷先生诞辰一百一十周年，叶落归根，此编《傅雷著译全书》特交由先生生于斯译于斯的上海的出版社——上海远东出版社出版，以对其严谨的治学精神和深厚的学术造诣，表示由衷的礼赞！亦以出版傅雷先生全部著译，表示对傅雷先生在中法文化交流中所作的杰出贡献表示由衷的礼赞！

上海远东出版社

二〇一八年一月

总卷目

第一卷

服尔德：《老实人》《天真汉》

《〈查第格〉及其他短篇》

第二卷

巴尔扎克：《夏倍上校》《奥诺丽纳》

《禁治产》

第三卷

巴尔扎克：《高老头》

第四卷

巴尔扎克：《亚尔培·萨伐龙》

《欧也妮·葛朗台》

第五卷

巴尔扎克：《于絮尔·弥罗埃》

第六卷

巴尔扎克：《幻灭》（第一部、第二部）

第七卷

巴尔扎克：《幻灭》（第三部）

《都尔的本堂神甫》《比哀兰德》

第八卷

巴尔扎克：《搅水女人》

第九卷

巴尔扎克：《贝姨》

第十卷

巴尔扎克：《邦斯舅舅》

第十一卷

巴尔扎克：《赛查·皮罗多盛衰记》

《猫儿打球号》（存目）

第十二卷

丹纳：《艺术哲学》

附：泰纳《艺术论》（傅雷早年译作）

第十三卷

梅里美：《嘉尔曼》《高龙巴》

罗丹述—葛赛尔记：《罗丹艺术论》

埃里克·牛顿：《英国绘画》

第十四卷

罗曼·罗兰：

《贝多芬传》 附：《贝多芬评传》

《论莫扎特》

《米开朗琪罗传》 附：《米开朗琪罗情诗》

《托尔斯泰传》 附：《托尔斯泰遗著论》《亚洲
对托尔斯泰的回响》《托尔斯泰逝世前二
月致甘地书》《托尔斯泰著作年表》

第十五卷

罗曼·罗兰：《约翰·克利斯朵夫》（第一册）

第十六卷

罗曼·罗兰：《约翰·克利斯朵夫》（第二册）

第十七卷

罗曼·罗兰：《约翰·克利斯朵夫》（第三册）

第十八卷

罗曼·罗兰：《约翰·克利斯朵夫》(第四册)

第十九卷

莫罗阿：《人生五大问题》《恋爱与牺牲》

《服尔德传》

第二十卷

罗素：《幸福之路》

杜哈曼：《文明》

埃德加·斯诺：《美苏关系检讨》

斯科特：《俄国三度空间的外交政策》

第二十一卷

菲列普·苏卜：《夏洛外传》

《各国古物保管法规汇编》(傅雷编译)

文学、音乐、美术及其他译文

第二十二卷

小说散文、文艺评论、政治杂评

第二十三卷

《世界美术名作二十讲》

美术论著、音乐论著

第二十四卷

家书卷[上]

第二十五卷

家书卷[下]

第二十六卷

致友人书信 附：傅雷夫妇遗书

傅雷年谱

主编感言

二〇一三年十月二十七日，父母亲骨灰终于叶落归根，安葬于上海福寿园海港陵园，长眠于浦东故里。墓碑挺拔苍劲，一如父亲的风骨。碑面刻有《傅雷家书》中的名言：“赤子孤独了，会创造一个世界。”碑身背面镌刻墓主生平简介：“傅雷，字怒安，号怒庵，上海浦东人氏。早年留学法国，归国后投身文学翻译，卓然成家。赤子之心，刚正不阿，‘文革’中与夫人朱梅馥双双悲怆离世。朱梅馥，上海浦东人氏。早年毕业于宴摩氏教会女校，一九三二年与傅雷结为伉俪，相濡以沫三十四载。宽厚仁义，贤良淑德，与傅雷生则相伴，死亦相随。”

父母出生于上海，工作生活于上海，离世于上海，如今又安卧于上海。父亲一生中的重要译著都完成于沪上，与上海有不解之缘。三十多年来，经我整理编辑的《傅雷译文集》《傅雷家书》《傅雷文集》《傅雷全集》在全国各地先后出版，上海却从未参与其事，实甚可憾。先父的所有译著，无论是